



01.02-05

Број: 05-05-1- 4170-2/10  
Сарајево, 04. новембар 2010. године



**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Споразум о гаранцији за зајам намјењен предузећу „Водовод и канализација“ А.Д. Бијељина између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој. Споразум је потписао г. Драган Вранкић, министар финансија и трезора Босне и Херцеговине, 23. јула 2010. године у Сарајеву.**

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за прихватање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,



**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

**Ранко Нинковић**



MFA-BA-MPP  
Broj: 08/1-21-05-5-14411/10  
Sarajevo, 20.10.2010. godine

PREDSJEDNIŠTVO  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO	09.11	2010	P
POSREDOVANJE			
POSREDOVANJE			
POSREDOVANJE			
POSREDOVANJE			

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

**Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma o garanciji za zajam namijenjen preduzeću „Vodovod i kanalizacija“ A.D. Bijeljina između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj**

U prilogu dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma o garanciji za zajam namijenjen preduzeću „Vodovod i kanalizacija“ A.D. Bijeljina između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj koji je utvrdilo Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na 135. sjednici održanoj 19.10.2010. godine, kako bi Predsjedništvo Bosne i Hercegovine provelo postupak u skladu sa odredbama članova 15. i 17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora („Službeni glasnik BiH2“, broj 29/00) i donijelo Odluku o ratifikaciji ovog Sporazuma.

Podsjećamo da je Sporazum o garanciji za zajam namijenjen preduzeću „Vodovod i kanalizacija“ A.D. Bijeljina između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj potpisan 23. jula 2010. godine u Sarajevu.

U ime Bosne i Hercegovine Sporazum je potpisao g-din Dragan Vrankić, ministar finansija i trezora, a u ime Evropske banke za obnovu i razvoj, g-din Giulio Moreno, šef Ureda Evropske banke za obnovu i razvoj u Bosni i Hercegovini.

S poštovanjem,



MINISTAR

Sven Alkalaj

Prilog: kao u tekstu

**SPORAZUM O GARANCIJI  
ZA ZAJAM NAMIJENJEN PREDUZEĆU “VODOVOD I  
KANALIZACIJA” A.D. BIJELJINA**

između

**BOSNE I HERCEGOVINE**

i

**EVROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ**

Sklopljen 23. jula 2010.

## SADRŽAJ

ČLAN I – STANDARDNI UVJETI; DEFINICIJE .....	2
Dio 1.01. Uključivanje standardnih uvjeta.....	2
Dio 1.02. Definicije .....	2
Dio 1.03. Tumačenje.....	3
ČLAN II – GARANCIJA I PROCEDURE .....	3
Dio 2.01. Garancija.....	3
Dio 2.02. Procedure .....	3
ČLAN III – RAZNO .....	3
Dio 3.01. Obavještenja.....	3
Dio 3.02. Pravno mišljenje .....	4

## SPORAZUM O GARANCIJI

Sporazum o garanciji sklopljen dana 23. jula 2010. godine između BOSNE I HERCEGOVINE ("Jamac") i EVROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ ("Banka") ("Sporazum o garanciji").

### PREAMBULA

**S OBZIROM DA** su Jamac i Vodovod i kanalizacija a.d. Bijeljina zatražili pomoć Banke u finansiranju dijela Projekta;

**S OBZIROM DA** je u skladu sa Sporazumom o zajmu, koji je istog dana sklopljen između Vodovoda i kanalizacije a.d. Bijeljina, kao Zajmoprimca ("**Zajmoprimac**") i Banke ("**Sporazum o zajmu**", kako je definiran Standardnim uvjetima), Banka odobrila zajam Zajmoprimcu u iznosu od 5 miliona eura (5.000.000 EUR), pod uvjetima koji su navedeni ili na koje se poziva u Sporazumu o zajmu, ali jedino pod uvjetom da Jamac garantira za obaveze Zajmoprimca koje proistječu iz Sporazuma o zajmu, kako je navedeno u ovom Sporazumu; i

**S OBZIROM DA** je Jamac, uzimajući u obzir ulazak Banke u Sporazum o zajmu, pristao da garantuje za tako nastale obaveze Zajmoprimca.

**STOGA**, stranke su se dogovorile kako slijedi:

### ČLAN I – STANDARDNI UVJETI; DEFINICIJE

#### Dio 1.01. Uključivanje standardnih uvjeta

Sve odredbe standardnih uvjeta Banke od 01. oktobra 2007. godine ovim se uključuju i potvrđuje se njihova primjena sa istom snagom i učinkom kao da su u potpunosti navedene u ovom Sporazumu (te odredbe se u daljem tekstu nazivaju "**Standardni uvjeti**").

#### Dio 1.02. Definicije

Kad god se koriste u ovom Sporazumu (uključujući i preambulu), osim ako je izričito utvrđeno drugačije ili ako kontekst zahtijeva drugačije, izrazi definirani u preambuli imaju značenja koja su im u istoj data, izrazi definirani u Standardnim uvjetima i Sporazumu o zajmu imaju značenja koja su im data u istima, a sljedeći izraz ima sljedeće značenje:

"Ovlašteni predstavnik Jemca" znači ministar finansija i trezora Jemca.

### **Dio 1.03. Tumačenje**

U ovom Sporazumu, pozivanje na određeni Član ili Dio smatra se, osim ako je u Sporazumu drugačije navedeno, pozivanjem na taj određeni Član ili Dio ovog Sporazuma.

## **ČLAN II – GARANCIJA I PROCEDURE**

### **Dio 2.01. Garancija**

Jamac ovim bezuvjetno garantira, kao glavni dužnik, a ne samo kao Jamac, pravovremeno i tačno plaćanje bilo kojih i svih iznosa koje duguje prema Sporazumu o zajmu, bilo po dospijeću, ubrzanom raporedu otplate ili na drugi način, te pravovremeno izvršavanje svih drugih obaveza Zajmoprimca, kako je navedeno u Sporazumu o zajmu.

### **Dio 2.02. Procedure**

- (a) Jamac ovim potvrđuje da je upoznat sa uvjetima Sporazuma o zajmu.
- (b) Banka se ovim obavezuje da obavijesti Jemca u slučaju davanja saglasnosti na ili odricanja od Sporazuma o zajmu, ili davanja pristanka na njegovu izmjenu.
- (c) Banka se slaže da bilo koji zahtjev za plaćanjem od strane Jemca, u skladu sa ovim Sporazumom, bude dostavljen u pisanoj formi, a u takvom zahtjevu za plaćanjem će biti naveden neizmireni iznos prema Sporazumu o zajmu kojeg će platiti Jamac, datum do kojeg taj iznos treba biti plaćen od strane Jemca, koji neće biti kraći od sedam (7) radnih dana od dana prijema obavještenja o zahtjevu za plaćanjem.

## **ČLAN III - RAZNO**

### **Dio 3.01. Obavještenja**

Sljedeće adrese određene su za potrebe Dijela 10.01 Standardnih uvjeta:



Za Jemca:

Bosna i Hercegovina  
Ministarstvo finansija i trezora  
Trg Bosne i Hercegovine 1  
71000 Sarajevo  
Bosna i Hercegovina

n/r: ministra finansija i trezora

Faks: +387 33 202 930

Za Banku:

Evropska banka za obnovu i razvoj  
One Exchange Square London  
EC2A 2JN  
Ujedinjeno Kraljevstvo

n/r: Jedinica za vođenje aktivnosti

Faks: +44-20-7338-6100

### **Dio 3.02. Pravno mišljenje**

Za potrebe Dijela 9.03(b) Standardnih uvjeta i u skladu sa uvjetima Sporazuma o zajmu, mišljenje ili savjetodavna mišljenja u ime Jemca daje ministar pravde.

**U POTVRDU NAVEDENOG** stranke, djelujući putem svojih propisno ovlaštenih predstavnika, sklapaju ovaj sporazum koji se potpisuje u pet primjeraka u Sarajevu, Bosna i Hercegovina, sa naprijed navedenim datumom.

## **BOSNA I HERCEGOVINA**

Od strane: g-din Dragan Vrankić, s.r.  
Ime i prezime: Dragan Vrankić  
Funkcija: Ministar finansija i trezora

## **EVROPSKA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ**

Od strane: g-din Giulio Moreno, s.r  
Ime i prezime: Giulio Moreno  
Funkcija: Šef kancelarije, RO Sarajevo